

## Assoc. Prof. Senem ÖNER BULUT

### Personal Information

**Office Phone:** [+90 212 383 4381](tel:+902123834381)

**Fax Phone:** [+90 212 383 4385](tel:+902123834385)

**Email:** [sbulut@yildiz.edu.tr](mailto:sbulut@yildiz.edu.tr)

**Web:** <https://avesis.yildiz.edu.tr/-->

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-6186-4924

Publons / Web Of Science ResearcherID: ABD-9991-2021

ScopusID: 57114774500

Yoksis Researcher ID: 128160

### Education Information

Doctorate, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Western Languages ??And Literature, Turkey  
2010 - 2013

Postgraduate, Istanbul Bilgi University, Institute Of Social Sciences, Kültürel İncelemeler, Turkey 2002 - 2005

Undergraduate, Bogazici University, Academy Of Foreign Languages, Mütercim-Tercümanlık, Turkey 1998 - 2002

### Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2021 - Continues

Assistant Professor, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2013 - 2021

Lecturer, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2010 - 2013

Research Assistant, Bogazici University, Academy Of Foreign Languages, Translation and Interpreting, 2002 - 2008

### Academic and Administrative Experience

Head of Department, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2016 - 2018

Head of Department, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2013 - 2016

Vice Dean, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, 2013 - 2015

### Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- Translator education as a collaborative quest for insights into the re-positioning of the human translator (educator) in the age of machine translation: the results of a learning experiment**  
ÖNER BULUT S., ALİMEN N.  
Interpreter and Translator Trainer, vol.17, no.3, pp.375-392, 2023 (AHCI)

- II. **Tradition, tension and translation in Turkey**  
Oner S.  
TRANSLATOR, vol.22, no.3, pp.382-386, 2016 (SSCI)
- III. **Lawmaking through translation: 'translating' crimes and punishments**  
Oner S., KARADAĞ A. B.  
PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE, vol.24, no.2, pp.319-338, 2016 (AHCI)
- IV. **Folk Songs, Translation and the Question of (Pseudo-)Originals**  
Oner S.  
TRANSLATOR, vol.14, no.2, pp.229-246, 2008 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **Post-Editing Oriented Human Quality Evaluation of Neural Machine Translation in Translator Training: A Study on Perceived Difficulties and Benefits**  
ÖNER İ., ÖNER BULUT S.  
transLogos Translation Studies Journal, vol.4, no.1, pp.100-124, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Çevirinin Teknolojikleşmesi Bağlamında İnsan Çevirmenin Rollerini Yeniden Düşünmek: Çevirmen Eğitiminde Teknik Metin Yazarlığı**  
ALİMEN N., ÖNER BULUT S.  
TURKISH STUDIES - EDUCATIONAL SCIENCES, vol.15, no.3, pp.1047-1062, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence'?**  
ÖNER BULUT S.  
transLogos Translation Studies Journal, vol.2, no.2, pp.1-26, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Sadakat-Merkezli Çeviri Söylemini Lacancı Psikanaliz Çerçevesinde Yeniden Düşünmek**  
ÖNER BULUT S.  
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, vol.2018, no.4, pp.266-273, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Gender(ed) Subjectivity and Legitimacy in "Translation": The Case of the Old Turkish Civil Code of 1926**  
ÖNER BULUT S.  
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, vol.2018, no.11, pp.152-160, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Namus: Woman as Translation**  
ÖNER BULUT S.  
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.8, no.15, pp.110-118, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Foucault's analysis of subjectivity and the question of philosophizing with words or things**  
ÖNER S.  
International Journal of Human Sciences, vol.13, no.1, pp.479-486, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Translator Expert of What Translator Training and the Changing Changeful Identity of the Translator**  
ÖNER S.  
TARİH KÜLTÜR VE SANAT ARASTIRMALARI DERGİSİ-JOURNAL OF HISTORY CULTURE AND ART RESEARCH, vol.2, no.2, pp.69-78, 2013 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Çevrilemez Olanın Çevrilmesi Sorunsalı: Kur'an'ın Türkçe Anlamlandırılmasında Kullanılan Yordamlar**  
ÖNER BULUT S., ÇULHAOĞLU T., METİN G., ERKUL YAĞCI A. S.  
Journal of Turkish Studies-Türklük Bilgisi Araştırmaları, In Memoriam Şinasi Tekin, Cambridge, Harvard University Press, vol.31, no.1, pp.219-223, 2007 (Peer-Reviewed Journal)

## Books

- I. **Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri**  
ALİMEN N., ÖNER BULUT S., KARADAĞ A. B.  
in: Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar, Berrin Küçükcan, Banu Fulya Yıldırım, Editor, Vakıfbank Kültür Yayınları, İstanbul, pp.81-103, 2023
- II. **Future Professional Profile and Agency of the Human Translator: A Survey on Human-Machine Tension in the Context of the Technologization of Translation**  
ÖNER BULUT S.  
in: Çeviribilimde Araştırmalar, Taş Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, pp.95-122, 2019
- III. **Hermeneutics and Translation**  
ÖNER BULUT S.  
in: From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies, TARAKÇIOĞLU Aşlı Özlem, İŞİSAĞ Korkut Uluç, TEKİN Nesrin, RUIZ-CECILIA Raul, KARRAS Ioannis, ÇETİN Turhan, Editor, Lambert Academic Publishing, pp.221-242, 2018
- IV. **Training Translators as Subjects**  
ÖNER BULUT S.  
in: Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Taş Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, pp.19-39, 2018
- V. **Ahlaki Protesto Sanatı: Toplumsal Hareketlerde Kültür, Biyografi ve Yaratıcılık**  
ÖNER BULUT S.  
Ayrıntı Yayınları, İstanbul, 2002

## **Papers Published in Refereed Scientific Meetings**

- I. **Translator Training in the Machine Translation Age**  
ÖNER BULUT S.  
2nd International Rumeli [Language, Literature and Translation Studies] Symposium, Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, 12 - 13 April 2019, pp.53
- II. **Çeviri Kuramı ve Çeviri Eğitimi**  
ÖNER BULUT S.  
5. asoscongress Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, 25 - 27 October 2018, pp.29-30
- III. **Re-thinking the Translator's Authorial Right through Lacanian Psychoanalysis**  
ÖNER BULUT S.  
1st International Rumeli [Language, Literature and Translation Studies] Symposium, Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, 12 May 2018
- IV. **Çevirmenin İzlerini Takip Etmek: Haiku Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**  
ÖNER BULUT S.  
4. asoscongress Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Alanya Alaaddin Keykubat Üniversitesi, Türkiye, 3 - 05 May 2018
- V. **Translator as Researcher: Perspectives on Training and Life-Long Professional Improvement of Translators**  
ÖNER S.  
International Conference on New Horizons in Education, Roma, İtalya, 25 - 27 June 2013, vol.2
- VI. **Translator: Expert of 'What' Translator Training and the Changing Identity of the Translator**  
ÖNER S.  
1st International Week on English Studies, Karabük Üniversitesi, Department of English Language and Literature, Karabük, 27 - 31 May 2013
- VII. **Çevirmenlik 'Mesleği'-Çeviri Eğitimi İlişkisi Bağlamında Türkiye'de Çeviri Alanına Bakış**  
ÖNER BULUT S.  
Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Platformu, İstanbul, İstanbul, Turkey, 09 June 2012

**VIII. Hukukun Çevirisi: Çeviribilimden Bir Bakış**

ÖNER S.

Ankara Bar Association International Law Congress, Bilkent Hotel and Congress Center, Ankara, Turkey, 11 - 15 January 2010

**IX. Lawmaking through/as Translation: Tracing the Concept of Law in Translation**

ÖNER BULUT S.

Translation als Schlüsselbegriff der Interdisziplinarität, Johannes Gutenberg Üniversitesi Mainz, Germersheim, Almanyaya, Mainz, Germany, 22 October 2008

**X. The Translation of the Turkish Penal Code and The Question of Subject(ivity)**

ÖNER S.

The 19th Summer Session of CETRA, K.U. Leuven, Belçika, 20 - 31 August 2007

**XI. Pilfering, Converting, Turk(ish)ifying**

ÖNER BULUT S.

translation and translation – des faux amis. tracing translation(s) across disciplines. Boğaziçi University Department of Translation and Interpreting Studies, Istanbul, Turkey, İstanbul, Turkey, 5 April - 05 August 2007

**XII. Problematizing the Turkish Civil Code: Translation, Language and the Question of Gender**

ÖNER S.

The 18th Summer Session of CETRA, Istituto San Pellegrino – Scuola Superiore per Mediatori Linguistic, Misano Adriatico, İtalya, 4 - 09 September 2006

**XIII. Namus: Woman as Translation (of Man)**

ÖNER S.

First International IDEA Conference: Studies in English, Boğaziçi University, Department of Western Languages and Literatures and IDEA, English Language and Literature Research Association, Istanbul, 24 - 26 April 2006

## **Peer Reviews in Scientific Publications**

PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, Journal Indexed in AHCI, December 2015

## **Metrics**

Publication: 31

Citation (WoS): 4

Citation (Scopus): 11

H-Index (WoS): 2

H-Index (Scopus): 2

## **Non Academic Experience**

Diye Global Communications, Dil Koordinatörü, Çevirmen

Ayrıntı Yayınları, Çevirmen